

La historia del Derecho Internacional Privado en China y sus fuentes*

Fecha de recepción: 14 de diciembre de 2012

Fecha de aceptación: 18 de junio de 2013

Laura Soto von Arnim**

Resumen: El Derecho Internacional chino tiene una historia larga, pues su primera disposición data del Código *Mingli* de la Dinastía Ming. A pesar de sus tempranos comienzos, el Derecho Internacional Privado comenzó a desarrollarse verdaderamente desde la década de los años 1980. Esta rama del derecho está constituida en China por las normas de conflictos de leyes, las normas de conflictos de jurisdicción, y el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.

A pesar de las diferentes opiniones sobre el mejor tipo de codificación entre una codificación completa o de cada materia, la más reciente ley china de derecho internacional, del 28 de octubre de 2010, codificó únicamente las normas de conflictos de leyes. Esta ley representa un progreso importante en el desarrollo del Derecho Internacional Privado en China a pesar de que algunas de sus disposiciones hayan sido muy criticadas.

* El presente artículo forma parte del trabajo para la tesis de Máster de la autora, titulada “Comment codifier droit international privé? La réponse chinoise” (¿Cómo codificar el Derecho Internacional Privado? La respuesta china; la ley del 28 de octubre de 2010), bajo la dirección del doctor Didier Boden, profesor asociado (maître de conférences) en la Escuela de Derecho de la Sorbona (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) y presentada el 27 de junio del 2012 en la Sorbona. La investigación para dicho artículo fue llevada a cabo en la Universidad de Beijing, China (PKU) y es el fruto de entrevistas a varios parlamentarios chinos y profesores de las universidades de derecho de Beijing y de Wuhan, entre abril y mayo de 2012.

** Jurista colombiana egresada de la Universidad Aix-Marseille III, Francia, con Máster en Derecho internacional de negocios, Máster en Derecho comparado de la Universidad de la Sorbona (Paris 1 Panthéon-Sorbonne), diplomada en mandarín de la Universidad de Fudan de Shanghai, China. Correo electrónico: laurasot@gmail.com, 98 Avenue des ternes, 75017 Paris, France.

Para citar este artículo: Soto von Arnim, Laura (2013), “La historia del Derecho Internacional Privado en China y sus fuentes”. *ACDI-Anuario Colombiano de Derecho Internacional* vol. 6, pp. 131-162.

Palabras clave: Derecho Internacional Privado, China, Historia, Fuentes, Ley china sobre el conflicto de leyes del 28 de octubre de 2010.

Abstract: Chinese International Private Law has a long history as its first provision dates from the *Mingli* Code during the Ming Dynasty. Despite its early beginnings, Private International Law really began to develop during the 1980's. In China, this branch of law includes Conflict of Law rules, Conflict of Jurisdiction rules, and the Recognition and Enforcement of Judgments in civil and commercial matters.

Despite the fact that in China there are various opinions about which would be the best type of codification method between a complete and a subject-by-subject codification, the newest Chinese International Private Law, which dates from October 28, 2010, has only codified conflict of laws rules. This law represents an important advance in the China's Private International Law development even though some of its provisions have been widely criticized.

Key Words: Private international law, China, History, Sources, 28th October 2010 Conflict of Laws Chinese Statute.

Resumo: O Direito Internacional chinês tem uma história longa, pois sua primeira disposição data do Código *Mingli* da Dinastia Ming. Apesar de seu início precoce o Direito Internacional Privado começou a se desenvolver verdadeiramente desde a década dos anos 1980. Esta rama do direito está constituída na China pelas normas de conflitos de leis, as normas de conflitos de jurisdição, e o reconhecimento e o execução de resoluções judiciais em matéria civil e mercantil.

Apesar das diferentes opiniões sobre o melhor tipo de codificação entre uma codificação completa ou de cada matéria, a mais recente lei chinesa do direito internacional, de outubro 28 de 2012, codificou unicamente as normas de conflitos de leis. Esta lei representa um progresso importante no desenvolvimento do Direito Internacional Privado na China apesar de que algumas de suas disposições tenham sido muito criticadas.

Palavras-chave: Direito Internacional Privado, China, História, Fontes, Lei chinesa sobre o conflito de leis de outubro 28 de 2010.

La historia del Derecho Internacional Privado chino y de sus fuentes

Introducción

Podría decirse que el Derecho Internacional Privado chino es una de las ramas del derecho de este país de la cual se conoce poco en el extranjero.¹

Aunque en teoría el Derecho Internacional Privado chino existe desde el año 624, este comenzó a desarrollarse verdaderamente desde la década de los años ochenta y la apertura económica de la China.

La más reciente ley china de Derecho Internacional Privado es la ley del 28 de octubre de 2010 y esta es el derecho positivo chino en materia de conflictos de leyes. Cómo sucede generalmente en el Derecho Internacional Privado, en China incluye también otras materias como las normas de conflicto de jurisdicciones, el reconocimiento y la ejecución de sentencias extranjeras y el arbitramento.

En este breve análisis haremos una descripción del Derecho Internacional Privado chino: de su definición, de su historia, y veremos cómo su lento desarrollo está relacionado a la política de la China durante dos grandes dinastías y durante la época de fervor comunista. Analizaremos también las diferentes corrientes doctrinales sobre la codificación en Derecho Internacional Privado chino y haremos un análisis general sobre la nueva ley de conflictos de leyes del 28 de octubre de 2010.

La noción de Derecho Internacional Privado en China

En primer lugar, en China el Derecho Internacional Privado es generalmente definido como “la rama del derecho relativa a las relaciones civiles y

1 Durante la investigación para la tesis de máster del autor que trata extensamente el tema de la nueva ley del 28 de octubre de 2010, no encontramos ninguna obra en español o en francés sobre el Derecho Internacional Privado chino. Encontramos solo un libro reciente en inglés y algunas secciones sobre esta rama del derecho en algunas publicaciones sobre el Derecho chino en francés.

comerciales que contienen un elemento extranjero, incluidas² las relaciones con Hong Kong,³ Macao⁴ y Taiwán”.^{5, 6}

Esta aclaración es importante pues para la República Popular de China, Hong Kong, Macao y Taiwán (La Republica de China) hacen parte de la China Popular, así que el Derecho Internacional Privado no debería aplicarse a sus relaciones pues estas son “relaciones internas”. Pero el Derecho Internacional Privado se aplica a las relaciones entre China y Hong Kong o Macao, pues, antes de volver a ser parte de China, estos territorios eran concesiones inglesa y portuguesa, respectivamente y en la actualidad tienen todavía su propio sistema legislativo y judicial. Por esta razón cuando un caso involucra elementos provenientes de la China y de Hong Kong, por ejemplo, habrá que preguntarse si una de estas dos leyes es aplicable, cuál de las dos lo es y cuál es la jurisdicción competente.

2 Aunque existen discusiones sobre si los casos entre la República Popular China y Hong Kong y Macao, deberían ser tratados como casos que contienen un elemento extranjero. Esta discusión es importante pues la aplicación del Derecho Internacional Privado y no del Derecho interno a una situación jurídica que tiene un elemento de Macao o de Hong Kong, depende de saber si este elemento es o no extranjero a China. Para esta discusión ver la grabación de la “Conferencia anual de la Sociedad de Derecho internacional privado”, llevada a cabo en la Universidad de Nankai (Tianjin) el 25 y 26 de septiembre de 2010.

3 Las reglas de conflicto de leyes de Hong Kong están contenidas principalmente en los “cases”, pues el *Common Law* sigue aplicándose en Hong Kong a pesar del hecho que desde 1997 esta región fue devuelta a la República Popular China por los ingleses: “香港冲突法仍主要表现为判例法规则”: 陈卫佐 Weizuo CHEN, 比较国际私法 *bijiao guoji sifa* [Derecho Internacional Privado comparado], Beijing: 清华大学出版社 – *Qinghua Chubanshe* [Tsinhua University Press], 2008, p. 114.

4 Macao heredó las codificaciones civiles de Portugal por lo que sus normas de conflicto de leyes son también diferentes de las normas de China: “澳门国际私法沿袭了葡萄牙”民法典»的冲突规范”, *ibid.*

5 La base de las normas de conflicto de leyes en Taiwán es la ley del 6 de junio de 1953 que fue aplicada en China durante algún tiempo: “台湾国际私法主要是1953年6月6日公布并施行的”涉外民事法律适用法”: *ibid.* Esta ley fue modificada en Taiwán el 30 de diciembre de 2009 y el 30 de abril de 2010. Para ver un comentario sobre el desarrollo del Derecho Internacional Privado Taiwanés ver 金文杰 Jin Wenjie, “台湾地区国际私法现代化的最新发展” *Taiwan diqu guoji sifa xiandaihua zuixin fazhan* [“El desarrollo actual del Derecho Internacional Privado Taiwanés”], “安徽大学法律评论” *Anhui xuefa falv pinglun* (“Revista de la Universidad de Anhuí”), 第一01期 n.º 1, 2011, pp. 20-26.

6 “[P]rivate international law in China is the branch of law that deals with civil and commercial relations that involve foreign elements which is extended to include those having Hong Kong, Macao or Taiwan elements.” 霍政欣 Zhengxin Huo, *Private International law in China*, China, Law Press China, coll. *Law essentials in English*, 2010, p. 271.

En el caso de Taiwán, aunque este es para los taiwaneses un país independiente, la comunidad internacional no lo ha reconocido como tal. Así Taiwán haga parte de China según la China y la comunidad internacional, el Derecho Internacional Privado chino se aplica a las relaciones entre China y Taiwán dado que este último tiene sus propios sistemas legislativo, ejecutivo y judicial.

Como sucede generalmente en el Derecho Internacional Privado, en la China las áreas que forman parte de él son las normas de conflictos de leyes, los conflictos de jurisdicción y el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.⁷

Esta definición es aceptada por la doctrina aunque existen vivos debates sobre la forma de codificar el Derecho Internacional Privado chino. Para algunos, considerados los más apegados a la tradición, la mejor manera de formar un cuerpo de leyes metódico y sistemático en este campo es hacerlo materia por materia. De este modo fueron codificadas algunas leyes antes de 2010; las normas⁸ sobre los conflictos de jurisdicciones, codificada por la ley sobre el Procedimiento Civil del 4 de abril de 1989,⁹ el reconocimiento y la ejecución de sentencias extranjeras, codificado por la ley del Proceso civil

7 Ver Chen Weizuo sobre la definición de Li Shuangyuan, *op.cit.* [v. *supra*, nota 3], p. 44: “著名国际私法学家李双元教授在其所著《国际私法(冲突法篇)》中给国际私法下的定义是:«国际私法是以涉外民事关系为调整对象,以解决法律冲突为任务,以冲突规范为最基本的规范,同时包括规定外国人民事法律地位的规范,避免或消除法律冲突的统一实体规范以及国际民事诉讼与仲裁程序规范在内的一个独立的法律部门.»”.

8 En realidad, tal como lo expresa Chen Weizuo, se hizo una extensión de la aplicación de las normas nacionales del procedimiento civil a los casos que contienen un elemento extranjero: “En la última reforma del Código de Procedimiento Civil de 2007, las normas sobre la competencia judicial internacional y la asistencia judicial recíproca no fueron cambiadas. Hasta ahora los jueces chinos han aplicado por analogía, las normas de competencia de jurisdicción contenidas en el código de procedimiento civil de 1991 a las relaciones civiles y comerciales con elementos extranjeros. Esta aplicación por analogía de las normas internas a las situaciones internacionales ha demostrado ser eficaz.” [“In this latest 2007 reform of civil procedure law, rules on international jurisdiction and mutual judicial assistance were not treated as objects of modification. Up to now, Chinese justices have applied rules on territorial jurisdiction contained in the Civil Procedure Code of 1991 by analogy to situations of civil and commercial disputes involving foreign elements. This application by analogy of domestic rules to international situations has proven to be effective.”], 陈卫佐 Chen Weizuo, “The Necessity of Codification of China’s Private International Law and Arguments for a Statute on the Application of Laws as the Legislative Model”, *清华中国法律评论 Tsinghua China Law Review*, 2009, n.º 1, p. 13.

9 En vigor en 1990 y revisada el 28 de octubre de 2007 (中华人民共和国行政诉讼法).

del 4 de abril de 1989¹⁰ y el arbitramiento, que está regido por la ley sobre el arbitraje del 31 de agosto 1994.¹¹ Son entonces leyes diferentes que tratan de cada materia. La codificación de 2010 siguió la misma lógica, pues esta ley codificó únicamente las normas de determinación de la ley aplicable (a menudo llamadas, de manera criticable, “normas de conflicto”).

Para otra parte de la doctrina¹² las codificaciones deberían ser completas e incluir todas las materias que forman parte del Derecho internacional privado.

El fundamento de la necesidad de crear un Derecho Internacional Privado

Cualquiera que sea la forma de la codificación del Derecho Internacional Privado, para que la legislatura tenga la necesidad de crear este tipo de normas de Derecho Internacional Privado deben existir situaciones que no puedan ser regidas simplemente por el Derecho interno. Por tanto, es necesario que en la relación conflictiva exista un elemento extranjero y que la pregunta sobre la ley aplicable o el juez competente surja. Por el contrario, cuando esta cuestión no se plantea, pues no hay ningún elemento extranjero en la relación conflictiva y ninguna ley extranjera ha sido elegida por las partes, el Derecho interno se aplica sin cuestionamientos.

La cuestión de la existencia de un elemento extranjero en la relación está entonces relacionada a la aplicación del Derecho Internacional Privado.

Por ejemplo, en China, la norma de conflicto de leyes se define como la regla que, a partir de un punto de conexión, decide cuál es el país cuyo derecho material es aplicable a un caso que contenga un elemento extranjero. Para aplicar el Derecho Internacional Privado se necesita, como lo hemos dicho, que exista el elemento extranjero.¹³

10 Las cuestiones relativas al reconocimiento y la ejecución de sentencias extranjeras en China son tratadas en los artículos 260-279 de la ley del Proceso civil del 4 de abril de 1989, en vigor en 1990 (中华人民共和国行政诉讼法).

11 El arbitramiento está regido por la ley sobre el arbitraje del 31 de agosto 1994 (中华人民共和国仲裁法). Esta ley no debe ser confundida con la ley sobre la mediación y el arbitraje en casos de relaciones laborales del 29 de diciembre de 2007 (劳动争议调解仲裁法).

12 Es el caso de los profesores de universidades chinas expertos en Derecho Internacional Privado chino: Xiao Yongping, Song Lianbin y de Huo Zhengxin,

13 李双元 Li Shuangyuan, 国际私法- *Guoji sifa* [Derecho Internacional Privado], 3ª ed., Pekín, 北京大学出版社- *Beijing daxue chubanshe* [Peking University Press], 2011, p. 73: “冲突

El criterio para determinar la existencia de un elemento extraño puede ser objetivo o subjetivo.¹⁴ Es objetivo cuando se aplica el “test de los tres elementos” en el que se examina si las partes en conflicto o los hechos jurídicos tienen una conexión con el extranjero. También puede utilizarse un criterio subjetivo respondiendo a la pregunta de saber si en el caso en cuestión, los intereses de países diversos difieren.¹⁵

La Corte Suprema Popular china definió las relaciones internacionales en las *Opiniones judiciales sobre la aplicación de los principios generales del Derecho Civil* del 26 de enero de 1988 como “las relaciones civiles en las que una o ambas partes son extranjeras (...), el objeto del caso se encuentra fuera del territorio de China o los hechos jurídicos se establecieron, han cambiado o se extinguieron fuera del territorio de China”.¹⁶

规范是指处理涉外民事关系时,在有两个或两个以上的国家的民法根据有关的连结因素都可能或竞相适用于该民事关系(或均对该民事关系主张«立法管辖权»)的情况下,指定应该适用其中哪一国法律作为准据法的规范”。

14 Aquí nos referimos a los conceptos chinos, ya que en los países donde se ha diseminado el pensamiento de Jitta el significado que se da a la distinción entre la internacionalidad objetiva y la subjetiva es otro. Ver Mayer, P. y Heuze, V., *Droit international privé*, 10ª ed., París, Montchrestien, coll. *Domat droit privé*, 2010, p. 4: “La relación internacional puede ser definida objetivamente, como aquella que a los ojos de la persona que la contempla, juez, oficial del Estado civil, notario, prefecto, contiene un elemento extranjero, es decir, un elemento que está en contacto, ya sea parcialmente, con un sistema legal extranjero [...]”. La noción es objetiva cuando “son incluidos en la relación dos o más países por sus elementos intrínsecos (estos son los que han sido definidos antes como elementos extranjeros)” [“La relation internationale peut d’abord être définie comme celle qui présente à l’organe étatique qui la contemple- juge, officier de l’état civil, notaire, préfet- un élément d’extranéité, c’est-à-dire un élément par lequel elle est en contact, serait-ce partiellement, avec un ordre juridique étranger.”], para la noción objetiva: [“est internationale la relation qui met en cause deux ou plusieurs pays, par ses éléments intrinsèques (ces éléments étant ceux qui ont été définis comme pouvant constituer des éléments d’extranéité).”].

15 “As a matter of fact, Chinese private international law scholars have different opinions on the criteria for the classification between domestic and foreign (or international) cases. Some authors advocate that if a case involves the civil interests of more than one country, it should be qualified as a civil case involving foreign elements; otherwise it should be as a purely domestic case. Nonetheless, others prefer a more objective approach, which is called «three-element test». Pursuant to this approach, if one of the following elements, i.e. the parties, the subject matter and the juristic fact, has relationship with foreign jurisdiction, the case in question will be classified as the one involving foreign elements”. Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 7.

16 最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国民事诉讼法通则》若干问题的意见 *zuiqiao renmin fayuan guanyu guanche zhixing “zhonghua renmin gongheguo mingfa tongze” ruogan wenti*

De la ausencia de elementos extranjeros al nacimiento del Derecho Internacional Privado en China

La historia de las relaciones privadas en China siempre estuvo marcada por la ausencia de elementos extranjeros, de modo que el Derecho Internacional Privado tardó en desarrollarse. Al principio, cuando este comenzó, las disposiciones correspondientes a las relaciones extranjeras se encontraban dispersas en diferentes textos y el Derecho Internacional Privado chino “no existía como materia independiente”.¹⁷

Las primeras disposiciones de Derecho Internacional Privado estaban contenidas en el Código de la dinastía Tang (唐律), pero estos textos eran aplicables a los casos civiles y penales únicamente.¹⁸

La primera codificación de derecho en China y la cuestión del Derecho Internacional Privado

El código Tang “fue promulgado por primera vez en 624 y fue [...] revisado en 627 y en 637. Tenía 502 artículos y fue el primer código en la historia de China”.¹⁹

La primera parte del código Tang, titulado *Mingli* (名例) es citado por algunos autores como la fuente más antigua del Derecho Internacional Privado chino. El artículo 6 de este código, que es la disposición citada por algunos autores, afirma que “si las dos partes que han violado la ley pertenecen al mismo grupo étnico, su propio derecho consuetudinario se aplica. Por el

de yijian [“Las Opiniones judiciales sobre la aplicación de los Principios generales del Derecho civil”] adoptadas el 26 de enero de 1988, artículo 178 (Opinions of the SPC on Several Questions Relating to the Implementation of the General Principles of Civil Law). Esta “interpretación” está disponible en mandarín en la siguiente dirección: <http://baike.baidu.com/view/2551609.htm>: “凡民事关系的一方或者双方当事人是外国人,无国籍人,外国法人的;民事关系的标的物在外国领域内的;产生,变更或者消灭民事权利义务关系的法律事实发生在外国的,均为涉外民事关系.人民法院在审理涉外民事关系的案件时,应当按照民法通则第八章的规定来确定应适用的实体法.”

17 “Private international law as a separate branch of law did not previously exist in the long history of traditional Chinese law.” Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], p. 3.

18 “However it should be noted that, in Chinese history, a code, if any, applied to both civil and criminal cases.” Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 50.

19 “First enacted in 624 A.D., and substantially revised in 627 and 637, the Tang Code, with some 502 articles of law, is the oldest legal code in the history of Chinese law” Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 50.

contrario, si ambas pertenecen a diferentes grupos étnicos, esta ley se aplica (la ley de la dinastía Tang)".²⁰

Sin embargo, a pesar de que algunos autores consideran esta disposición como una norma de Derecho Internacional Privado,²¹ otros están en desacuerdo, pues dicha regla era aplicable a los casos civiles y penales.²² Este código se mantuvo durante la dinastía Song, pero su aplicación fue abandonada posteriormente, cuando China fue ocupada por los mongoles, durante la dinastía Yuan (元朝)²³: “las tribus mongolas [...] trajeron sus propias leyes [pero] no erradicaron las leyes chinas”.²⁴ Así, las diferentes normas coexistieron y “[e]n consecuencia, la China entró en un periodo en el que los diferentes pueblos se regían por leyes distintas”.²⁵

El código de la dinastía Ming y la época de la jurisdicción consular

Más tarde, el *código de la dinastía Ming* solo incluía una norma penal relativa a la aplicación de las normas chinas a los extranjeros. Dicha ley fue regida por el concepto de la territorialidad de las leyes penales,²⁶ pero esta disposición no se aplicaba a los casos civiles. Aparte de este código, durante las dinastías

20 Esta traducción al español tuvo que hacerse directamente de la traducción del mandarín al inglés utilizada por Huo Zhengxin por falta de conocimiento del mandarín antiguo. El texto en mandarín antiguo es: “诸化外人,同类自相犯者,各依本俗法;异类相犯者,以法律论”. Huo Zhengxin, *ibid.*

21 “Chinese scholars conclude that this is the earliest conflict rule that China has enacted. They specify that the article is a combination of *lex patriae* and *lex loci actus*”, *ibid.*

22 “However it should be noted that, in Chinese history, a code, if any, applied to both civil and criminal cases; and in this respect, the argument that the above provision reflects the earliest conflicts in China is highly arguable”, Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 50.

23 Que duró de 1279 a 1368.

24 “The Mongolian tribes (...) brought along their own laws but did not eradicate Chinese laws.” Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 50.

25 “Consequently, China entered a period when different peoples were governed by different rules”, *Ibid.* Se trataba de un sistema en el cual las personas estaban organizadas por clases sociales. Existían cuatro clases sociales: la más alta, compuesta por los mongoles y la baja, por los antiguos “sujetos” de los Song: 霍政欣, Huo Zhengxin, 政法大学, Universidad de Ciencias Políticas y Jurídicas, curso sobre el Derecho Internacional Privado en China, Pekín, 19 de mayo de 2012.

26 Chen Hongwu, *Problemas del Derecho Internacional Privado relativos a las personas físicas extranjeras en China*, tesis (th.), Univer Paris 1 Panthéon-Sorbonne, París: L.G.D.J., 1998, p. 11.

Ming (明朝)²⁷ y Qing (清朝),²⁸ la China no promulgó ninguna disposición de Derecho Internacional Privado pues aplicaba una política muy cerrada. Algunos autores hablan, incluso, de actitudes de “sospecha, e incluso [de] hostilidad considerable”²⁹ hacia el extranjero durante esta época.

Durante la Dinastía Qing los conflictos comerciales entre el Reino Unido y la China los llevaron a una guerra: la Guerra del Opio. La China fue derrotada y tuvo que acordarle al Reino Unido la jurisdicción consular por medio del tratado de Nankín³⁰ (南京条约). Bajo este sistema, los extranjeros eran juzgados por su propio Estado según su ley. En los casos en que las partes eran de diferentes Estados, el Estado de la parte demandada sería competente para resolver la disputa y juzgaría de acuerdo con su legislación nacional. Por lo tanto, la ley china se aplicaba muy poco pues este sistema “abolió prácticamente la posibilidad de que esta ley se aplicase a los casos relativos a los extranjeros en China, excepto cuando un chino era demandado”. Este sistema estaba basado en una aplicación personal de las leyes.

A partir de 1900

En 1905 se escribieron los primeros manuales de Derecho Internacional Privado,³¹ más tarde, en 1911, el régimen dinástico chino llega a su fin y se proclama la República en 1912. Sin embargo, no fue sino hasta el 5 de agosto de 1918 que el Gobierno de Pekín promulgó la “primera codificación de Derecho Internacional Privado en el sentido moderno de la palabra”,³² titulado la *Ley sobre la aplicación de leyes*.

27 De 1368 a 1644.

28 De 1644 a 1911.

29 Chen Hongwu, *op.cit.* [ver *supra*, nota 26], p. 12.

30 El nombre actual de Nankín es Nanjing.

31 “1905年(清光绪三十一年)曹履贞,郭斌分别编着的《国际私法》,是迄今中国发现的最早的两本国际私法著作。”宋连斌 Song Lianbin, “中国国际私法的实践困境及出路” *Zhongguo guoji sifa de shijian kunjing ji chulu* [“Las dificultades y las soluciones de la práctica del Derecho Internacional Privado en China”], en: 陈隆修, 宋连斌, 林恩玮 Chen Longxiu, Song Lianbin y Lin Enwei (dir.), *国际私法新世纪两岸国际私法 Guoji sifa xin shiji liang an guoji sifa* [El Derecho Internacional Privado: la nueva generación de los Derechos Internacionales Privados chino y taiwanés], Taiwan: 五南图书出版股份有限公司 [ed. Wunan], octubre de 2011, p. 128.

32 “In Chinese legal history, the first codification of Pil in a modern sense was the Statute on the Application of Laws, which was promulgated by the Peking Government under the warlords in 1918”: Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], p. 3.

Esta ley fue influenciada principalmente por la ley japonesa *Horei*’ (法例)³³ del 21 de junio de 1898, que a su vez fue influenciada por la EGBG (*Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuche*, la ley de introducción al Código civil [alemán]) de 1896.³⁴

La ley de 1918 “había seleccionado la nacionalidad como punto de conexión para determinar la ley aplicable a diversas relaciones jurídicas”³⁵ (artículo 5) y seguía el método bilateral de los herederos de Savigny.³⁶ Pero, por desgracia, esta ley no funcionó bien, según algunos autores debido a las circunstancias políticas y al hecho de que China había concedido la jurisdicción consular a algunos países occidentales.³⁷

La abolición de las leyes por el nuevo sistema comunista

En 1949 la situación política cambió y el sistema comunista fue establecido. Como resultado, las leyes anteriores a este sistema fueron abolidas y el Derecho Internacional Privado no pudo desarrollarse debido a que la aplicación del derecho extranjero era vista como una amenaza a la soberanía de la China y a la autoridad del régimen.

33 Es decir, “relativa a la aplicación de leyes”. El término japonés, que proviene del mandarín jurídico antiguo, se pronuncia “horei” en japonés, pero “fali” en mandarín. Song Lianbin señala que “el nombre de la ley «Horei» viene en realidad de una ley china, promulgada en la época de la dinastía Xi Jin (265 a 420)”. [“日本の《法例》这个名字,是来自西晋(265 a 420年)某一条相同名称的法例。”] ver la entrevista concedida al autor el 26 de abril de 2012 por Song Lianbin (宋连斌), miembro de la Sociedad China de Derecho Internacional Privado y profesor de la Universidad de Wuhan.

34 Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], p. 3, Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 52 y Chen Hongwu, *op.cit.* [ver *supra*, nota 26], pp. 14 a 15. Los artículos 7 a 31 fueron las principales disposiciones de Derecho Internacional Privado alemán hasta la reforma del 25 de julio de 1986. La EGBG fue reformada de nuevo por la ley del 21 de mayo de 1999.

35 “The 1918 Statute treated nationality as the principal connecting factor in determining the applicable law to various legal relationships”. Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], p. 3.

36 “[A] system of rules was based on Savigny’s system which meant that categories of issues and connecting factors were the key components and combinations for determining the applicable law. Since the Japanese Horei was subject to Savigny’s doctrine, it is far from surprising that the Chinese Act, its follower, strictly adhered to Savigny’s multilateralism”, Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 52.

37 *Ibid.*

Luego, en 1953, una nueva ley, titulada *Ley sobre la aplicación de leyes a casos civiles que contienen elementos extranjeros*,³⁸ fue promulgada y aplicada en China durante algún tiempo. Esta ley se aplica todavía en Taiwán en su versión modificada del 30 de abril de 2010.³⁹ La ley de 1953, como la de 1918, escogió la nacionalidad como punto de conexión principal, aunque otras leyes como “la *lex domicilii*, o la ley de la residencia habitual, o la *lex rei sitae* podían ser aplicadas en circunstancias excepcionales”.⁴⁰ Esta ley también fue influenciada por la ley “Horei” y por la EGBG.

Después, durante la Revolución Cultural,⁴¹ “no hubo casi ninguna norma de Derecho Internacional Privado”⁴² y la China insistía en “el principio de soberanía del Estado”.⁴³

Los únicos textos normativos relativos a los litigios con un componente internacional fueron los documentos emitidos por el Ministro del Interior, el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Comité Jurídico del Gobierno Popular Central de la época.⁴⁴ Estas “disposiciones interiores” fueron de cierta manera, “la forma primitiva del sistema socialista de Derecho Internacional Privado Chino positivo”.⁴⁵

En conclusión, fueron la falta de apertura al mundo, “la arrogancia ciega y la tradición de dureza y de preferencia de la ley penal y no de la ley

38 “涉外民事法律适用法”

39 Jin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 5], p. 20, y Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], pp. 3 a 4 y p. 8.

40 Chen Weizuo, *Id.*, p. 4.

41 Que tuvo lugar del 1966 a 1976.

42 Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], p. 4.

43 Chen Hongwu, *op.cit.* [ver *supra*, nota 26], p. 17.

44 Son por ejemplo las “Respuestas del Ministro del Interior a las preguntas sobre el reglamento provisional de los matrimonios entre ciudadanos extranjeros y nacionales chinos” del 1º de octubre de 1951; los “Principios sobre la solución a los problemas de sucesión de bienes hereditarios de los ciudadanos extranjeros del Ministerio de Asuntos Exteriores” del 6 de enero de 1953; las “Respuestas del Ministro del Interior a las preguntas sobre el matrimonio entre chinos y extranjeros que viven temporalmente en China” del 3 de marzo de 1959; los “Principios sobre la solución de los problemas de sucesión de bienes de extranjeros en China” del Ministerio de Asuntos Exteriores del 7 de junio de 1954 y la “Opinión del Gobierno Popular central sobre las cuestiones de matrimonio entre nacionales chinos y extranjeros” del 8 de noviembre de 1950. Ver Chen Hongwu, *op.cit.* [ver *supra*, nota 26], pp. 15-16.

45 Ver Chen Hongwu, *op.cit.* [ver *supra*, nota 26], p. 17.

civil las que sofocaron el nacimiento y el desarrollo del Derecho Internacional Privado en China durante este periodo”.⁴⁶

Las fuentes del Derecho Internacional Privado en China

Sea cual sea la época, el sistema político y el tipo de relación entre la China y el mundo exterior, hay por lo menos una constante en la historia del Derecho Internacional Privado en China: la ley es su principal fuente.⁴⁷ Además de la ley, las “interpretaciones” de la Suprema Corte de la República Popular China también son fuentes de Derecho Internacional Privado nacional.⁴⁸ Estas son consideradas como

[...] verdaderas fuentes del derecho [pues] la Corte y la fiscalía Popular Suprema promulgan en su actividad de interpretación, normas de aplicación general obligatoria. Estas interpretaciones abstractas y creadoras [de normas jurídicas] cuyo número es considerable, son a menudo, en realidad, «reglamentos de aplicación» de leyes.

Por otra parte, la jurisprudencia⁴⁹ y la doctrina pueden servir como fuente de inspiración, pero no constituyen fuentes directas.

46 Ver Huo Zhengxin, *op.cit.* [ver *supra*, nota 6], p. 51, y Li Shuangyuan, *op.cit.* [ver *supra*, nota 22], p. 65.

47 “国内立法是国际私法的主要渊源之一”: 李广辉 Li Guanghui (dir.), *国际私法 Guoji sifa* [Derecho internacional privado], Wuchang: 武汉大学出版社 [Wuhan University Press], 2010.

48 “Les interprétations judiciaires officielles sont aussi des véritables sources du droit. La Cour et le Parquet populaires suprêmes édictent, dans leur activité d’interprétation, des règles de portée générale ayant force obligatoire. Ces interprétations abstraites et créatrices, dont le nombre est considérable, sont en réalité souvent des «réglements d’application» des lois”: Li-Kotovtchikhine Xiao-Ying, “L’évolution des sources du droit chinois de la première à la deuxième modernisation” [“La evolución de las fuentes del Derecho Internacional Privado chino de la primera a la segunda modernización”], en Li-Kotovtchikhine Xiao-Ying (dir.), *Les sources du droit et la réforme juridique en Chine* [“Las fuentes del derecho y la reforma jurídica en China”], París: Litec, 2003, p. 33. De acuerdo con la “Ley sobre la organización de las cortes del pueblo”, la Corte Popular Suprema tiene competencia para adoptar las llamadas “interpretaciones” en tres situaciones: durante el juicio de un caso, cuando una Alta Corte se lo pide y cuando una nueva ley es promulgada. En este último caso, la “interpretación” explica la aplicación de la nueva ley.

49 En China existen cuatro niveles de jurisdicción: la Corte Popular Suprema (最高人民法院), la Alta Corte (高级人民法院), la Corte Intermediaria del Pueblo (中级人民法院) y los Tribunales Populares “de base” (基层人民法院).

Dentro de las fuentes internacionales de Derecho Internacional Privado chino se encuentran las convenciones internacionales⁵⁰ y la costumbre internacional.⁵¹

La ley

De hecho, antes de la ley de 2010⁵² las normas de Derecho Internacional Privado aplicables se encontraban en diferentes textos,⁵³ a veces en leyes generales, pero, en la mayoría de casos, en leyes especiales.

50 El artículo 142 párrafo 1 de la ley titulada *Principios generales del Derecho Civil* (PGDC) 中国人民共和国民法通 则 *zhongguo renmin gongheguo mingfa tong*, del 12 de abril de 1986 (La versión china de la ley PGDC está disponible en http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=3633) establece la superioridad de los convenios internacionales en los que China es parte, sobre las leyes civiles chinas. Sin embargo, este artículo se aplica únicamente a la materia civil y la Constitución del 4 de diciembre de 1982 no tiene ningún artículo que establezca esta jerarquía.

51 El artículo 142 párrafo 3 de los *Principios Generales de Derecho Civil* afirma que el Derecho Internacional consuetudinario puede ser aplicado cuando ni los tratados a los que China hace parte, ni la ley interna china se aplican. Esto ocurre muy rara vez. “中华人民共和国法律和中华人民共和国缔结或者参加的国际条约没有规定的,可以适用国际惯例”. Por otro lado, la ley del 15 de marzo de 1999 sobre los contratos (中华共和国合同法- *zhonghua renmin gongheguo hetong fa*) “sin darles el valor de fuentes de derecho, prevé expresamente la aplicación de prácticas en el comercio internas e internacionales”. Li-Kotovtchikhine, *op.cit.* [ver *supra*, nota 48], p. 34.

52 A partir de 2010 “«el nuevo sistema» se refiere a la ley de 2010 y el «sistema antiguo» se refiere a todas las leyes y a las interpretaciones de la Corte Popular Suprema antes de la nueva ley; los PGDC, el Derecho de contratos, el Derecho de sucesiones, etc.” [“所谓 «新规则系统» 是指由新颁布的法律适用法的全部内容和所构成的规则系统,而旧«规则系统»是指法律适用法颁布之前,我国通过民法通则,合同法,继承法等民事立法中的相关条款合作最高人民法院所作的相关司法解释所建立起来的规则系统”.] 刘宁元 Liu Ningyuan, “涉外民事关系法律适用法体现中国特色.” *shenwai mingshi guanxi falu shiyong tixian zhongguo tese* [“Ley sobre la aplicación de leyes relativas a los casos civiles que presentan una relación con el extranjero refleja particularidades chinas”], 法制日报- *Fazhi ribao* (“El diario legal”), del 29 de febrero de 2011.

53 Para ver la lista de las fuentes de las normas de conflicto de leyes ver Chen Weizuo, *op.cit.* [ver *supra*, nota 8], pp. 4-7. Para ver la lista de todas las fuentes del Derecho Internacional Privado (según la concepción amplia del campo del Derecho Internacional privado) ver Li Guanghui, *op.cit.* [ver *supra*, nota 47], p. 36.

En primer lugar, en el capítulo 8 (artículos 142 a 149) de la ley titulada los *Principios generales del Derecho Civil*,⁵⁴ que es una ley general, podemos encontrar siete normas de conflicto de leyes.

En cuanto a las leyes especiales que contienen normas de conflicto de leyes, éstas incluyen la *ley sobre las sucesiones* del 10 de abril de 1985,⁵⁵ la *ley de la adopción* del 29 de febrero de 1991 (modificada el 4 de noviembre de 1998),⁵⁶ el *código marítimo* del 7 de noviembre de 1992,⁵⁷ la *ley sobre los cheques* del 5 de octubre de 1995 (modificada el 28 de agosto de 2004),⁵⁸ la *ley sobre la aviación civil* del 30 de octubre de 1995,⁵⁹ la *ley sobre los contratos* del 15 de marzo de 1999⁶⁰ y la *ley sobre las empresas* del 27 de octubre de 2005.⁶¹

54 中华人民共和国民法通 *zhongguo renmin gongheguo mingfa tongze*, *op.cit.* [ver *supra*, nota 50].

55 中华人民共和国继承法 *zhonghua renmin gongheguo jicheng fa* [Ley de la República Popular China sobre las sucesiones] del 10 de abril de 1985, artículo 36. La versión china de la ley está disponible en la siguiente dirección: <http://www.bjjs.gov.cn/publish/portal0/tab1896/info64927.htm> y la versión en inglés en: <http://www.21lawyer.cn/english/01a/2.html>.

56 中华人民共和国收养法 *zhonghua renmin gongheguo shouyang fa* [Ley de la República Popular China sobre la adopción] del 29 de febrero de 1991 (modificada el 4 de noviembre de 1998). La versión china de la ley está disponible en la siguiente dirección: http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=8242. La versión en inglés en: http://www.china.org.cn/china/LegislationsForm2001-2010/2011-02/12/content_21908201.htm.

57 中华人民共和国海商法 *zhonghua renmin gongheguo haishang fa* [Código marítimo] del 7 de noviembre de 1992, artículos 268 a 275. La versión china de la ley está disponible en: <http://www.people.com.cn/zixun/flfgk/item/dwjf/falv/8/8-1-02.html> y la versión inglesa en: <http://www.cosco.com/en/pic/research/025109361827329146.pdf>.

58 中华人民共和国票据法 *zhonghua renmin gongheguo piaojuf fa* [Ley de la República Popular China sobre el Derecho de los cheques] del 5 de octubre de 1995, artículos 94 a 101. La versión china de la ley está disponible en: http://www.pbc.gov.cn/publish/zhengwugongkai/501/1809/18097/18097_.html. La versión en inglés disponible en: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&cid=462>.

59 中华人民共和国民用航空法 *zhonghua renmin gongheguo minyong hangkong fa* [Ley de la República Popular China sobre la aviación civil], del 30 de octubre de 1995, artículos 185 a 189. La versión china de la ley disponible en: http://www.gov.cn/banshi/200508/23/content_25581.htm. La versión en inglés está disponible en: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&cid=491>.

60 中华人民共和国合同法 *zhonghua renmin gongheguo hetong fa* [Ley de la República Popular China sobre los contratos] del 15 de marzo de 1999, artículo 126, párrafo 1. La versión china de la ley está disponible en: <http://www.xajjr.com/News/Info/37.html>.

61 中华人民共和国公司法 *zhonghua renmin gongheguo gongsi fa* [Ley de la República Popular China sobre las empresas], del 27 de octubre de 2005, artículo 218. La versión china de la ley disponible en: http://www.gov.cn/flfg/200510/28/content_85478.htm. La versión

Los textos reglamentarios

En segundo lugar, entre los textos normativos de rango reglamentario que contienen normas de conflicto de leyes encontramos “las normas para la aplicación de la Ley de las empresas de capital extranjero” emitidas por el en ese entonces Ministro de Relaciones Económicas Exteriores del 12 de diciembre de 1990 y revisadas el 12 de abril de 2001⁶² y también “el Procedimiento para el registro de las medidas relativas a la adopción de niños chinos por personas extranjeras” del Ministro de Asuntos Civiles, del 25 de mayo de 1999.⁶³

Las “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema de China

Además, las “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema de China⁶⁴ se convirtieron en una “fuente especial”⁶⁵ de Derecho Internacional Privado, pues en el “Reglamento sobre la interpretación legislativa”, del 4 de abril de

en inglés está disponible en la siguiente dirección: http://www.chinadaily.com.cn/bizchina/2006-04/17/content_569258.htm.

62 中华人民共和国外资企业法实施细则 *zhonghua renmin gongheguo waiqiyue fa shixixizze* [Reglas de la República Popular China para la aplicación de la ley de empresas con capital extranjero]: documento emitido por el Ministerio de Relaciones Económicas Exteriores y del Comercio, el 12 de diciembre de 1990, artículos 18, 48 a 49, 52, 56, 64, 81. La versión en mandarín está disponible en: http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=15261. La versión en inglés disponible en: <http://www.chinalawedu.com/news/23223/23228/2007/1/zh752844616181700219448-0.htm>.

63 外国人在中华人民共和国收养子女登记办法 *waiguoren zai zhonghua renmin gongheguo shouyang zhin dengji banfa* [Documento de la República Popular China sobre las medidas relativas a la inscripción de la adopción de niños chinos por extranjeros], del 25 de mayo de 1999, artículos 2 y 3. La versión en mandarín está disponible en: http://202.120.140.27/yywsgl/yywsgl4/Product4/Law/14_foster-mother/14_foster-mother1112.htm. La versión en inglés disponible en: <http://www.zlcool.com/yy/6/e9773.html>.

64 A menudo, en el extranjero, cuando son citadas las “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema, y hablamos de 解释 (*jieshi*), lo traducimos por “interpretación”, pero 解释 es solamente uno de los tres tipos de “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema.

65 “Las interpretaciones son una fuente especial de Derecho Internacional Privado chino, [estas] completan las reglas que han demostrado ser incompletas en la práctica. Fue así como las interpretaciones obtuvieron el estatus de fuente de Derecho Internacional Privado chino”. [“司法解释是国际私法的特殊渊源 [...] 司法解释因此在实践中补充和发展了许多国际私法的规则, 从而取得了国际私法国内渊源的法律效力。”] Guanghui Li, *op.cit.* [ver *supra*, nota 47], p. 36.

2007,⁶⁶ la Corte Popular Suprema declaró que sus “interpretaciones” tienen el mismo efecto que la ley.⁶⁷ Esta declaró también que existen cuatro tipos de “interpretaciones”,⁶⁸ “las explicaciones” (解释),⁶⁹ “los reglamentos” (规定),⁷⁰ las “respuestas” (批复)⁷¹ y las “decisiones” (决定).

Entre las “interpretaciones” que servían de fuentes de Derecho Internacional Privado antes de la ley de 2010 podemos encontrar las “opiniones judiciales sobre la aplicación de la ley sobre las sucesiones” adaptadas el 9 de noviembre de 1985,⁷² las “opiniones judiciales sobre la aplicación de los Principios Generales de Derecho Civil”, adaptadas el 26 de enero de 1988⁷³ y la “decisión sobre las reglas de las cuestiones pertinentes relativas

66 最高人民法院发布关于司法解释工作的规定 *zui gao renmin fayuan fabu guanyu sifa jieshi gongzuo de guiding* [Reglamento sobre la “interpretación” legislativa], del 4 de abril de 2007. Esta interpretación se encuentra disponible en: http://news.xinhuanet.com/legal/2007-03/23/content_5885460.htm.

67 第5条明确规定:“最高人民法院发布的司法解释,具有法律效力”, *idem.*, artículo 5.

68 El 23 de julio de 1997 la Corte Popular Suprema había indicado que existían tres tipos de “interpretaciones”: las “explicaciones” (解释), los “reglamentos” (规定) y las “respuestas” (批复). El 4 de abril de 2007 la Corte Popular Suprema completó esta “interpretación”. Guanghui Li, *op.cit.* [ver *supra*, nota 47], p. 36. Para la “interpretación” de 2007 ver 最高人民法院发布关于司法解释工作的规定, el Reglamento sobre la “interpretación” legislativa, del 4 de abril de 2007, *ibid.*

69 Las “explicaciones” aclaran cómo debe aplicarse una ley a un caso o a una cuestión específica. “解释”是对于如何应用某一法律或者对某一类案件,某一类问题如何适用法律所作的规定”, *ibid.*

70 Los “reglamentos” aclaran las opiniones de la Corte sobre casos específicos, cuando esto es necesario: “规定”是根据审判工作的需要,对审判工作提出的规范意见” *ibid.*

71 Las “respuestas” son dadas por la Corte Suprema o la Corte Militar a las Cortes Intermediarias del Pueblo (中级人民法院) y a los Tribunales Populares “de base” (基层人民法院): “批复”是对高级人民法院,军事法院就审判工作中具体应用法律问题的请示所作的答覆”, *ibid.*

72 最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国继承法》若干问题的意见 *zui gao renmin fayuan guanyu guanche zhixing “zhonghua renmin gongheguo jicheng fa” ruogan wenti de yijian* [Las opiniones judiciales sobre la aplicación de la ley sobre las sucesiones] adoptadas el 9 de noviembre de 1985, artículo 63 (Opinions of the SPC on Several Questions Relating to the Implementation of the Succession Law of the PRC). Esta “interpretación” se encuentra disponible en mandarín en: http://www.lawlib.com/law/law_view.asp?id=3328.

73 最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国民法通则》若干问题的意见 *zui gao renmin fayuan guanyu guanche zhixing “zhonghua renmin gongheguo mingfa tongze” ruogan wenti de yijian* [Las Opiniones judiciales sobre la aplicación de los Principios Generales de Derecho Civil] adoptadas el 26 de enero de 1988, artículos 179 a 191 (Opinions of the SPC on Several Questions Relating to the Implementation the General Principles of Civil Law). Esta

a las audiencias extranjeras relativas a litigios contractuales en materia civil y comercial” del 23 de julio de 2007.⁷⁴

La reciente ley del 28 de octubre de 2010

La “Ley de la República Popular China sobre las Leyes aplicables a las Relaciones civiles relacionadas a extranjeros”⁷⁵ (中华人民共和国涉外民事关系法律适用法)⁷⁶ del 28 de octubre de 2010 codificó las normas de conflictos de leyes y se aplica a las relaciones con Taiwán, Hong Kong y Macao. Esta ley es el derecho positivo aplicable a los conflictos de leyes en China.

Dicha ley se basa en cuatro principios centrales: la residencia habitual como punto de conexión principal para las cuestiones relativas al estatuto personal,⁷⁷ la libertad de elección,⁷⁸ la ley del país que presenta los vínculos

“interpretación” está disponible en mandarín en: <http://baike.baidu.com/view/2551609.htm>.

74 “La decisión judicial sobre las reglas de las cuestiones pertinentes a la aplicación de la ley a las audiencias de los litigios contractuales extranjeros relativos a la materia civil o comercial” del 23 de julio de 2007: 最高人民法院关于审理涉外民事或商事合同纠纷案件法律适用若干问题的决定 *zūngāo rénmin fāyuán guānyu shēnlǐ shēnwai mǐnshì huò shānshì bēitóngjūnfēn ànjūan fǎwù shìyòng ruògān wèntí de juédìng* [Judicial interpretation of the Rules on Relevant Issues concerning the application of law in bearing foreign-related contractual dispute cases in civil and commercial matters], del 23 de julio de 2007. Este texto se encuentra disponible en mandarín en: http://www.court.gov.cn/qwfb/sfjs/201006/t20100628_6412.htm y la versión en inglés en: <http://tradein-services.mofcom.gov.cn/en/b/2007-07-23/17069.shtml>

75 Hemos utilizado la traducción del nombre modificada por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual aunque en español suene redundante. <http://www.wipo.int/wipolex/es/details.jsp?id=8423>

76 中华人民共和国涉外民事关系法律适用法 *zōnghuá rénmin gōngbēguó shēnwai mǐnshì guānxi fǎwù shìyòng fǎ* [Ley de la República Popular China sobre las Leyes aplicables a las relaciones civiles relacionadas a extranjeros], del 28 de octubre 2010. (La versión en mandarín está disponible en la página: http://www.gov.cn/flfg/2010-10/28/content_1732970.htm, la versión francesa, en la *Revue Critique de DIP* 2011.189-194, y la versión en inglés de la página de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual-OMPI: http://www.wipo.int/wipolex/es/text.jsp?file_id=206611).

77 El lugar de la residencia habitual (经常居所地) fue escogido como conexión principal para las cuestiones relativas al estatuto personal. Desde el primero de abril de 2011, el estado civil se rige por la ley de residencia, de acuerdo al Derecho Internacional Privado chino.

78 El artículo 3 de la ley de 2010 contiene el principio de libertad de elección (当事人意思自治). Este artículo se encuentra en la parte de las disposiciones generales de la ley, entonces, dicho principio tiene un margen considerable pues es de aplicación general. Según

más estrechos con la relación conflictiva como⁷⁹ alternativa y la protección de la parte indefensa en el contrato.⁸⁰

Algunos de estos principios fueron “copiados” de manera parcial de leyes extranjeras sobre el Derecho Internacional Privado. De hecho, esta ley es principalmente de inspiración alemana, austriaca, japonesa y también se inspira de los reglamentos europeos.⁸¹

esta disposición “las partes del contrato pueden escoger expresamente la ley aplicable a una relación civil relacionada a extranjeros”.

La libertad de elección ha sido prevista para las materias contractuales y extracontractuales pues fue introducida expresamente para las materias siguientes: *La representación* (artículo 16), *el trust* (artículo 17), *las convenciones de arbitramento* (artículo 18), *las relaciones patrimoniales entre esposos* (artículo 24), *el divorcio por mutuo consentimiento*, siempre que la ley elegida sea una de las que enumera la ley (artículo 26), *los derechos móviles reales* (artículo 37), *los derechos móviles reales que cambian de categoría durante el transporte* (artículo 38), *los contratos en general* (artículo 41), *los contratos de consumo* donde el consumidor ha optado por aplicar la ley del lugar de entrega o la ley del lugar de la prestación de servicios (artículo 42), *la responsabilidad extracontractual*, únicamente cuando la elección de ley se hizo después de la ocurrencia del acto delictivo (artículo 44), *el enriquecimiento injusto y la gestión de negocios* (artículo 47) y *el Derecho de la propiedad intelectual*, en los casos de transferencia y de uso y concesión de licencias de derechos de propiedad intelectual (artículo 49) y en los casos de responsabilidad civil derivada de una violación de los derechos de la *propiedad intelectual*, es necesario que la elección de ley sea posterior a la “ocurrencia del hecho ilícito” (artículo 50).

79 La “ley del país que presenta los vínculos más estrechos con la relación conflictiva” (artículo 2), en mandarín, “la ley de la relación más cercana” (最密切的关系) se convierte en la ley aplicable cuando ni la ley de 2010 ni otras leyes se aplican. Esta ley tiene un rol subsidiario.

80 La ley del 28 de octubre de 2010 protege a las partes más indefensas en la relación contractual (弱方当事人), pues protege *la parte indefensa en las relaciones padres-hijos* (artículo 25), *el acreedor de alimentos* (artículo 29), *la persona bajo tutela del Estado* (artículo 30) *el consumidor* (artículo 42), *el empleado* (artículo 43), *la víctima de daños causados por productos defectuosos* (artículo 45) y *la víctima de una violación de los derechos de la personalidad a través de Internet* (artículo 46). Estas personas están protegidas por medio de la aplicación de la ley que “promueve la protección de [sus] derechos e intereses”, tal como lo expresan los mencionados artículos.

Con el fin de proteger a la parte más débil de la relación jurídica, la ley aplicable es, primero, en todos los casos, la ley de la residencia habitual de la parte que es protegida. Esto es más conveniente pues es la ley que la víctima conoce mejor la mayoría de las veces.

81 En cuanto al método de codificación, la ley de 2010 fue influenciada por estas codificaciones pues la primera está confinada a codificar las normas de conflicto de leyes y no abarca todas las materias del Derecho Internacional Privado. Ver, para Alemania: Ley del 25 de julio de 1986 sobre la reforma del Derecho Internacional Privado y la ley del 21 de mayo de 1999 sobre las obligaciones contractuales y de la propiedad; para Austria: Ley del 15 de junio de 1978 sobre el Derecho Internacional Privado y para Japón: Ley sobre las normas generales para la aplicación de las leyes (o Ho kan suru no tekiyō tsūsoku-ho) de 2006, que entró en vigor el 1 de enero de 2007, y fue publicada en el Anuario de Derecho Internacional Privado

Esta ley sigue la tendencia internacional de codificación del Derecho Internacional Privado⁸² debido a que desde los últimos cincuenta años

japonés de 2007 (vol. 50); para los reglamentos europeos: Reglamento 593/2008, del 17 de junio de 2008 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (“Roma I”); Reglamento 864/2007 del 11 de julio de 2007 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (“Roma II”) y el Reglamento 1259/2010, del 20 de diciembre de 2010 (“Roma III”). Los textos europeos inspiraron la legislatura de la ley de 2010 en cuanto a extender el campo de la autonomía de elección de la ley por las partes del contrato. Por ejemplo, en los casos de responsabilidad extracontractual (a pesar de que la ley 2010 prevé esta posibilidad aunque esto solo después de que el hecho agravante haya tenido lugar y no es posible escoger la ley aplicable antes del hecho, como es el caso del reglamento “Roma II”, donde la elección de la ley es posible en cualquier momento. Ver artículo 14).

La ley suiza no influyó la ley de 2010 en cuanto al tipo de codificación, pues esta es completa, contrariamente a las otras leyes mencionadas en dicha nota, que codifican solo algunas materias. Esta ley influyó la ley china de 2010 en cuanto a la posibilidad de escoger la ley aplicable a los bienes muebles. Ver la Ley suiza de Derecho internacional privado, del 18 de diciembre de 1987 (PILA) y, en particular, el artículo 100 LDIP que es la génesis del artículo 37 de la ley china.

En las entrevistas concedidas al autor tanto Xiao Yongping, como Song Lianbin citaron las fuentes de inspiración más importantes: Ver entrevistas concedidas al autor el 25 de abril 2012 por Xiao Yongping (肖永平), Decano de la Facultad de Derecho Internacional Privado y Presidente de la Sociedad China de Derecho Internacional Privado, y el 26 de abril de 2012 por Song Lianbin (宋连斌), miembro de la Sociedad china de Derecho Internacional Privado y profesor de la Universidad de Wuhan.

Xiao: “Las leyes que sirvieron como referencia son las de Suiza (la codificación del Derecho Internacional Privado), de Alemania, y los reglamentos europeos «Roma I» y «Roma II»”. [“参考到外国的相关法令最多的有三个：瑞士（国际私法法规），德国，罗马”].

Song: “De hecho, hemos aprendido mucho de leyes extranjeras pero fuimos inspirados [para la redacción de la ley de 2010] principalmente por «Roma I» y «Roma II», también por las disposiciones del Derecho Internacional Privado suizo, el BGB alemán, por la ley austriaca, y por el segundo *restatement* de los Estados Unidos” [“现在其实有很多外的法律被我们借鉴到 (...) 比较大的影响还是欧盟的两个条约«罗马一»,«罗马二» (...) 另外还是国内法是瑞士的国际私法是最大的影响,德国法国民法,奥地利的”].

Ver también Huo Zhengxin: “Según la legislatura, se utilizaron algunas reglas de países extranjeros como referencia para el proceso de promulgación de la ley. Las codificaciones que sirvieron como fuente de inspiración fueron principalmente las de Alemania, Suiza, Japón, las Convenciones de la Haya y ciertos reglamentos europeos” [“According to the legislators, during the process of drafting, the conflicts statutes of some foreign countries, principally Germany, Switzerland and Japan, and the conventions of the Hague Conference of Private International Law and some European Union’s regulations have been referred to”]. 霍政欣 Huo Zhengxin, “An Imperfect Improvement: The New Conflict of Laws Act of the People’s Republic of China”, 60 *ICLO*, p. 1070, (2011), p. 1092, nota 149.

82 Entre las codificaciones que han tenido lugar en el mundo y que son llamadas las legislaciones de “segunda generación” par Audit y D’avout podemos encontrar las siguientes codificaciones:

muchos son los países que decidieron codificar su Derecho Internacional Privado, así no todas las codificaciones sean completas, pues algunas codifican materia por materia.

Por ejemplo, la ley de 2010 codifica únicamente las reglas de conflictos de leyes, igual que la mayoría de las leyes en las cuales se inspiró.

Su presentación es hecha a la manera alemana pues tiene algunas disposiciones generales que se aplican a todo tipo de litigio relativo a las relaciones civiles que contienen elementos extranjeros y también tiene otra sección especial que se aplica a los diferentes casos de litigios civiles de Derecho Internacional Privado.⁸³

El reenvío fue excluido teniendo en cuenta las codificaciones mundiales recientes, quienes también lo excluyen.

En cuanto al método de emisión de normas, la legislatura china prefiere el método bilateral ya que la mayoría de las disposiciones establece un

Austria: Ley del 15 de junio de 1978, Alemania: Ley del 25 de enero de 1986 que reemplazó las legislaciones de Alemania del Este (en la ex República Democrática Alemana- RDA: Ley del 5 de diciembre de 1975 “sobre la aplicación del Derecho a las relaciones internacionales de Derecho civil, familiar y laboral y a los contratos económicos internacionales” (RC 1977. 191), después reemplazada por la ley del 21 de mayo de 1999, Bélgica: Ley del 16 de julio de 2004, España: Decreto-ley del 31 de mayo de 1974, Hungría: Decreto-ley del 31 de mayo 1979 (RC 1981. 158), Italia: Ley del 31 de mayo de 1995, Liechtenstein: Ley del 19 de septiembre de 1996, México: Decreto de 1987, Perú: Ley de 1984, Polonia: Ley del 12 de noviembre de 1965 (RC 1966. 323), Portugal: Nuevo código civil del 25 de noviembre de 1966 (modificado por un decreto-ley del 25 de noviembre de 1977), Quebec: Ley del 18 de diciembre de 1991, insertada en el Código Civil de 1994, Reino Unido: Ley de 1995 que reemplazó las soluciones jurisprudenciales, Suiza: Ley federal sobre el Derecho Internacional Privado del 18 de diciembre de 1987, Checoslovaquia: Ley del 4 de diciembre de 1963 “sobre el Derecho Internacional Privado y de procesos” (RC 165.614), Túnez: Código de Derecho Internacional Privado (ley 98-97 del 27 de noviembre de 1998), Turquía: Ley del 20 de mayo de 1982, reemplazada por la ley del 12 de diciembre de 2007, Venezuela: Ley sobre el Derecho Internacional Privado del 6 de agosto de 1998 y Yugoslavia: Ley del 15 de julio de 1982 (RC 1983.353); Leyes federales del 26 de noviembre de 2001 (tercera parte del código civil, título VI) y del 24 de julio de 2002 (Código de Proceso Civil), Audit, B. y D’Avout, L., *Derecho internacional privado*, 6ª ed., París, Economica, 2010, p. 28. Para ver otra lista de las últimas codificaciones en el mundo ver Bureau, D. y Muir Watt, H., *Droit international privé*, 2ª ed., París: P.U.F, coll. *Tbémis Droit*, 2010, pp. 52-53.

83 Aunque es indispensable tener en cuenta que si esta distinción entre la parte general y la parte especial es típica del Código Civil alemán, la Introducción a este (EGBGB), que contiene las disposiciones de Derecho Internacional Privado alemán, no tiene esta división entre libros generales y libros especiales. La influencia alemana en la codificación del Derecho Internacional Privado chino en este aspecto es bastante difusa.

punto de conexión para cada categoría jurídica, a las cuales se aplica una ley determinada. Esta será la ley aplicable a la situación que entra dentro de dicha categoría jurídica.

La ley de 2010, que codifica algunas de las soluciones que existían pero que modifica también algunas de ellas, es un paso muy importante para el Derecho Internacional Privado chino. Se hicieron esfuerzos muy grandes para llegar a una sistematización y para mejorar el sistema anterior.

Sin embargo, según lo observado por la mayoría de autores, esta ley es solo el comienzo de un proceso de mejoría del sistema anterior, pues aún quedan algunos problemas por resolver.⁸⁴

Problemas relacionados a la aplicación de estos textos y la nueva ley de 2010

Debido a la multiplicidad de los textos existentes en Derecho Internacional Privado, su aplicación era complicada. Por estas razones la ley del 28 de octubre 2010 sobre las reglas de conflicto de leyes se hizo con la intención de organizar y mejorar el sistema de Derecho Internacional Privado en China.

Críticas a la ley de 2010

Dos aspectos de la ley fueron criticados principalmente: la falta de claridad de algunas disposiciones y la articulación entre los diferentes textos normativos de Derecho Internacional Privado.

En primer lugar, los comentaristas critican el hecho de que la ley sea incompleta pues no codifica todas las materias. La falta de definiciones jurídicas como, por ejemplo, la de la residencia habitual y la carencia de flexibilidad de algunas de las reglas son los puntos más criticados.

En segundo lugar, la ley de 2010 no explica de manera completa su articulación con los textos aplicables antes de abril 2011, ya sean leyes o “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema.

84 Por ejemplo, en esta ley faltan las definiciones jurídicas, como la “residencia habitual” y no define los criterios para determinar la “ley de los vínculos más estrechos”. Falta también la articulación entre esta ley por una parte, y las leyes anteriores y las “interpretaciones” de la Corte Popular Suprema de la República Popular China.

Consideraciones finales

Pero, aunque la “Ley de la República Popular China sobre las leyes aplicables a las relaciones civiles relacionadas a extranjeros” del 28 de octubre de 2010 ha sido criticada por algunos, constituye una gran evolución en la historia del desarrollo del Derecho Internacional Privado chino. Esta ley refleja los esfuerzos por llegar a una sistematización de las normas de conflictos de leyes.

Es importante tener en cuenta que el Derecho Internacional Privado comenzó a desarrollarse de manera tardía, como pudimos verlo al estudiar su historia. Aunque el Derecho Internacional Privado chino parece existir desde el Código de la dinastía Ming, sus disposiciones pueden ser analizadas como un Derecho Internacional primitivo. Así, el verdadero desarrollo del Derecho Internacional Privado chino, podríamos decir, se sitúa en los años de la apertura de la China en los años 1980.

Esta ley debería, entonces, más bien compararse no con las otras codificaciones mundiales, sino con el propio desarrollo interno del Derecho Internacional Privado chino. Cuando la comparamos con el sistema que existía antes de 2010 podemos darnos cuenta de la evolución que representa.

En todo caso, la mejoría de esta ley es deseable ya que China es la segunda economía más importante en el mundo, y probablemente será la primera dentro de algunos años.

A fortiori, China cuenta con más y más extranjeros que viven en su territorio, su economía ha venido fortaleciéndose y esta construye más y más relaciones comerciales en el extranjero. Estos factores aumentarán los litigios internacionales en los que la ley china o las jurisdicciones chinas podrían ser competentes. Por estas razones, el sistema chino de Derecho Internacional Privado será obligado a mejorar su calidad.

En la espera de una mejoría de la ley de 2010, es posible que una “interpretación” de la Corte Popular Suprema complemente y explique de mejor manera las disposiciones vigentes en materia de conflictos de leyes. Esto simplificaría la labor de los jueces y daría más seguridad a los litigantes.

Bibliografía

1.- Obras generales de Derecho Internacional Privado, de derecho comparado o de derecho chino.

- Audit, B. y D'Avout, L., *Derecho internacional privado*, 6ª ed., París, Economica, 2010, p. 28.
- Bureau, D. y Muir Watt, H., *Droit international privé*, 2ª ed., París: P.U.F, coll. 陈卫佐 Weizuo CHEN, 比较国际私法 *bijiao guoji sifa* [Derecho Internacional Privado comparado], Beijing: 清华大学出版社 – *Qinghua Chubanshe* [Tsinhua University Press], 2008.
- 李双元 Li Shuangyuan, 国际私法- *Guoji sifa* [Derecho Internacional Privado], 3ª ed., Pekín, 北京大学出版社- *Beijing daxue chubanshe* [Peking University Press], 2011.
- Mayer, P. y Heuze, V., *Droit international privé* [Derecho Internacional Privado], 10ª ed., París, Montchestien, coll. *Domat droit privé*, 2010.
- 霍政欣 Zhengxin Huo, *Private International law in China*, China, Law Press China, coll. *Law essentials in English*, 2010.

2.- Otras obras, monografías, tesis.

- Chen Hongwu, *Problemas del Derecho Internacional Privado relativos a las personas físicas extranjeras en China*, tesis (th.), Univer París 1 Panthéon-Sorbonne, París: L.G.D.J., 1998.

3.- Artículos, contribuciones a obras colectivas, cursos de la Academia de Derecho Internacional de La Haya.

- 陈卫佐 Chen Weizuo, “The Necessity of Codification of China’s Private International Law and Arguments for a Statute on the Application of Laws as the Legislative Model”, 清华中国法律评 *Tsinghua China Law Review*, 2009, n.º 1, pp. 1-20.
- 霍政欣 Huo Zhengxin, “An Imperfect Improvement: The New Conflict of Laws Act of the People’s Republic of China”, 60 *ICLO*, p. 1070, (2011)
- 金文杰 Jin Wenjie, “台湾地区国际私法现代化的最新发展” *Taiwan diqu guoji sifa xiandaihua zuixin fazhan* [“El desarrollo actual del Derecho Internacional Privado Taiwanés”], “安徽大学法律评论” *Anhui xuefa falv pinglun* (“Revista de la Universidad de Anhui”), 第一01期 n.º 1, 2011,

Li-Kotovtchikhine Xiao-Ying, “L'évolution des sources du droit chinois de la première à la deuxième modernisation” [“La evolución de las fuentes del Derecho Internacional Privado chino de la primera a la segunda modernización”], en Li-Kotovtchikhine Xiao-Ying (dir.), *Les sources du droit et la réforme juridique en Chine* [“Las fuentes del derecho y la reforma jurídica en China”], París: Litec, 2003.

刘宁元 Liu Ningyuan, “涉外民事关系法律适用法体现中国特色.” shewai mingshi guanxi falu shiyong tixian zhongguo tese [“Ley sobre la aplicación de leyes relativas a los casos civiles que presentan una relación con el extranjero refleja particularidades chinas”], 法制日报- Fazhi ribao (“El diario legal”), del 29 de febrero de 2011.

宋连斌 Song Lianbin, “中国国际私法的实践困境及出路” *Zhongguo guoji sifa de shijian kunjing ji chulu* [“Las dificultades y las soluciones de la práctica del Derecho Internacional Privado en China”], en: 陈隆修, 宋连斌, 林恩玮 Chen Longxiu, Song Lianbin y Lin Enwei (dir.), *国际私法新世纪两岸国际私法 Guoji sifa xin shiji liang an guoji sifa* [El Derecho Internacional Privado: la nueva generación de los Derechos Internacionales Privados chino y taiwanés], Taiwan: 五南图书出版股份有限公司 [ed. Wunan], octubre de 2011.

4.- Obras colectivas.

李广辉 Li Guanghui (dir.), *国际私法 Guoji sifa* [Derecho internacional privado], Wuchang: 武汉大学出版社 [Wuhan University Press], 2010.

5.- Reglamentos de la Comunidad Europea, luego Unión Europea.

Sobre los conflictos de leyes:

Reglamento 593/2008, del 17 de junio de 2008 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (“Roma I”).

Reglamento 864/2007 del 11 de julio de 2007 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (“Roma II”).

Reglamento 1259/2010, del 20 de diciembre de 2010 sobre la ley aplicable a los divorcios (“Roma III”).

6.- Leyes estatales.

Alemania

Ley del 25 de julio de 1986 sobre la reforma del Derecho Internacional Privado

Ley del 21 de mayo de 1999 sobre las obligaciones contractuales y de la propiedad

Austria

Ley del 15 de junio de 1978 sobre el Derecho Internacional Privado (IPRG)

Bélgica

Código de Derecho Internacional Privado (Ley del 16 de julio de 2004)

Checoslovaquia

Ley del 4 de diciembre de 1963 “sobre el Derecho Internacional Privado y de procesos” (RC 165.614)

China

Código de la Dinastía Tang, promulgado en 624, revisado en 637, artículo 6. 中华共和国继承法 *zhonghua renmin gongheguo jicheng fa* [Ley de la República

Popular China sobre las sucesiones] del 10 de abril de 1985, artículo 36. La versión china de la ley está disponible en la siguiente dirección: <http://www.bjjs.gov.cn/publish/portal0/tab1896/info64927.htm> y la versión en inglés en: <http://www.21lawyer.cn/english/01a/2.html>.

中国人民共和国民法通 *zhongguo renmin gongheguo mingfa tong* [Ley titulada Principios generales del Derecho Civil (Pgdc)] del 12 de abril de 1986, especialmente artículos 142-149. La versión en mandarín de la ley esta disponible en la siguiente dirección: http://www.lawlib.com/law/law_view.asp?id=3633

中华人民共和国行政诉讼法 *Zhonghua renmin gongheguo xinzheng susong fa* [Ley sobre el Procedimiento Civil] del 4 de abril de 1989, en vigor en 1990 y revisada el 28 de octubre de 2007. Esta ley está disponible en mandarín en la siguiente dirección: http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=5641.

- 中华人民共和国收养法 *zhonghua renmin gongheguo shouyang fa* [Ley de la República Popular China sobre la adopción] del 29 de febrero de 1991 (modificada el 4 de noviembre de 1998). La versión china de la ley está disponible en la siguiente dirección: http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=8242. La versión en inglés en: http://www.china.org.cn/china/LegislationsForm2001-2010/2011-02/12/content_21908201.htm
- 中华人民共和国海商法 *zhonghua renmin gongheguo haishang fa* [Código marítimo] del 7 de noviembre de 1992, artículos 268 a 275. La versión china de la ley está disponible en la siguiente dirección: <http://www.people.com.cn/zixun/flfgk/item/dwjf/falv/8/8-1-02.html> y la versión inglesa en la siguiente dirección: <http://www.cosco.com/en/pic/research/025109361827329146.pdf>.
- 中华人民共和国仲裁法 *Zhonghua renmin gongheguo zhongcai fa* [Ley sobre el arbitraje] del 31 de agosto 1994.
- 中华人民共和国票据法 *zhonghua renmin gongheguo piaojia fa* [Ley de la República Popular China sobre el Derecho de los cheques] del 5 de octubre de 1995, artículos 94 a 101. La versión china de la ley está disponible en: http://www.pbc.gov.cn/publish/zhengwugongkai/501/1809/18097/18097_.html. La versión en inglés disponible en: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=462>.
- 中华人民共和国民用航空法 *zhonghua renmin gongheguo minyong hangkong fa* [Ley de la República Popular China sobre la aviación civil], del 30 de octubre de 1995, artículos 185 a 189. La versión china de la ley disponible en: http://www.gov.cn/banshi/200508/23/content_25581.htm. La versión en inglés está disponible en: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=491>.
- 中华人民共和国合同法 *zhonghua renmin gongheguo hetong fa* [Ley de la República Popular de China sobre los contratos] del 15 de marzo de 1999, primera parte del artículo 126, alinea 1er. La versión en mandarín está disponible en la siguiente dirección: <http://www.xajjr.com/News/Info/37.html>. y la versión en inglés en la siguiente dirección: <http://wenku.baidu.com/view/294713c48bd63186bceb86.html>.
- 中华人民共和国公司法 *zhonghua renmin gongheguo gongsi fa* [Ley de la República Popular China sobre las empresas], del 27 de octubre de 2005, artículo 218. La versión china de la ley disponible en: http://www.gov.cn/flfg/200510/28/content_85478.htm. La versión en

inglés está disponible en la siguiente dirección: http://www.chinadaily.com.cn/bizchina/2006-04/17/content_569258.htm.

劳动争议调解仲裁法 *Laodong zhengyi tiaojie zhongcai fa* [Ley sobre la mediación y el arbitraje en casos de relaciones laborales] del 29 de diciembre de 2007.

中华人民共和国涉外民事关系法律适用法 *zhonghua renmin gongheguo shewai minshi guanxi falv shuyong fa* [Ley de la República Popular China sobre las Leyes es aplicables a las relaciones civiles relacionadas a extranjeros], del 28 de octubre 2010. (La versión en mandarín está disponible en la página: http://www.gov.cn/flfg/2010-10/28/content_1732970.htm, la versión francesa, en la Revue Critique de Dip 2011.189-194, y la versión en inglés de la página de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual- Ompi: http://www.wipo.int/wipolex/es/text.jsp?file_id=206611).

Hong Kong

Ley fundamental del 4 de abril de 1990 de la Región administrativa especial de Hong Kong (en vigor el 1 de julio de 1997), artículo 8.

Las versiones en inglés y en mandarín están disponibles en la siguiente dirección: <http://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/index.html>

Macao

Ley fundamental del 31 de marzo de 1993 de la Región administrativa especial de Macao (en vigor el 20 de diciembre de 1999), artículo 8.

Las versiones en inglés y en mandarín están disponibles en la siguiente dirección: <http://www.fmprc.gov.cn/eng/wjb/zzjg/tyfls/tyfl/2626/t15467.htm>

España

Decreto-ley del 31 de mayo de 1974

Hungría

Decreto-ley del 31 de mayo 1979 (RC 1981. 158)

Italia

Ley del 31 de mayo de 1995, n. 218

Japón

Ley «*Horei*» (法例) del 21 de junio de 1898

Ley sobre las normas generales para la aplicación de las leyes (o Ho kan suru no tekiyô tsûsoku-ho) de 2006, que entró en vigor el 1 de enero de 2007, y fue publicada en el Anuario de Derecho Internacional Privado japonés de 2007 (vol. 50).

Liechtenstein

Ley del 19 de septiembre de 1996

México

Decreto de 1987

Perú

Ley de 1984

Polonia

Ley del 12 de noviembre de 1965 (RC 1966. 323)

Portugal

Nuevo código civil del 25 de noviembre de 1966 (modificado por un decreto-ley del 25 de noviembre de 1977)

Quebec

Ley del 18 de diciembre de 1991, insertada en el Código Civil de 1994

Reino Unido

Ley de 1995 que reemplazó las soluciones jurisprudenciales

Suiza

Ley federal suiza de Derecho internacional privado, del 18 de diciembre de 1987 (PILA)

Túnez

Código de Derecho Internacional Privado del 12 de diciembre de 2007 (ley 98-97 del 27 de noviembre de 1998)

Turquía

Ley del 12 de diciembre de 2007 (Ley sobre el Derecho internacional privado y sobre el Procedimiento civil)

Venezuela

Ley sobre el Derecho Internacional Privado del 6 de agosto de 1998

Yugoslavia

Ley del 15 de julio de 1982 (RC 1983.353): Leyes federales del 26 de noviembre de 2001 (tercera parte del código civil, título VI) y del 24 de julio de 2002 (Código de Proceso Civil)

7.- Documentos administrativos emitidos por Ministros del Estado.

中华人民共和国外资企业法实施细则 *zhonghua renmin gongheguo waiqiziqiye fa shishixizze* [Reglas de la República Popular China para la aplicación de la ley de empresas con capital extranjero]: documento emitido por el Ministerio de Relaciones Económicas Exteriores y del Comercio, el 12 de diciembre de 1990, artículos 18, 48 a 49, 52, 56, 64, 81. La versión en mandarín está disponible en: http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=15261. La versión en inglés disponible en:

<http://www.chinalawedu.com/news/23223/23228/2007/1/zh752844616181700219448-0.htm>

外国人在中华人民共和国收养子女登记办法 *waiguoren zai zhonghua renmin gongheguo shouyang zinv dengji banfa* [Documento de la República Popular China sobre las medidas relativas a la inscripción de la adopción de niños chinos por extranjeros], del 25 de mayo de 1999, artículos 2 y 3. La versión en mandarín está disponible en: http://202.120.140.27/yywsgl/yywsgl4/Product4/Law/14_foster-mother/14_foster-mother1112.htm. La versión en inglés disponible en: <http://www.zlcool.com/yy/6/e9773.html>.

8.- «Interpretaciones» judiciales (en el sentido del derecho chino).

最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国继承法》若干问题的意见 *zuigao renmin fayuan guanyu guanche zhixing “zhonghua renmin gongheguo jicheng fa” ruogan wenti de yijian* [“Las opiniones judiciales sobre la aplicación de la ley sobre las sucesiones”] adoptadas el 9 de noviembre de 1985, artículo 63 (Opinions of the SPC on Several Questions Relating to the Implementation of the Succession Law of the PRC). Esta “interpretación” se encuentra disponible en mandarín en: http://www.lawlib.com/law/law_view.asp?id=3328.

最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国民事诉讼法通则》若干问题的意见 *zuigao renmin fayuan guanyu guanche zhixing “zhonghua renmin gongheguo mingfa tongze” ruogan wenti de yijian* [“Las Opiniones judiciales sobre la aplicación de los Principios generales del Derecho civil”] adoptadas el 26 de enero de 1988, artículo 178 (Opinions of the SPC on Several Questions Relating to the Implementation of the General Principles of Civil Law). Esta “interpretación” está disponible en mandarín en la siguiente dirección: <http://baike.baidu.com/view/2551609.htm>

最高人民法院关于审理涉外民事或商事合同纠纷案件法律适用若干问题的决定 *zuigao renmin fayuan guanyu shenli shewai minshi huo shan shi betongjufen anjian falv shiyong ruogan wenti de jue ding* [Judicial interpretation of the Rules on Relevant Issues concerning the application of law in hearing foreign-related contractual dispute cases in civil and commercial matters], del 23 de julio de 2007. Este texto se encuentra disponible en mandarín en: http://www.court.gov.cn/qwfb/sfjs/201006/t20100628_6412.htm y la versión en inglés en: <http://tradeinservices.mofcom.gov.cn/en/b/2007-07-23/17069.shtml>

最高人民法院发布关于司法解释工作的规定 zuigao renmin fayuan fabu guanyu sifa jieshi gongzuo de gueding [Reglamento sobre la “interpretación” legislativa], del 4 de abril de 2007. Esta interpretación se encuentra disponible en: http://news.xinhuanet.com/legal/2007-03/23/content_5885460.htm.

9.- Entrevistas.

宋连斌 Lianbin Song : miembro de la Sociedad China de Derecho Internacional Privado y profesor de la Universidad de Wuhan, entrevista concedida al autor el 26 de abril de 2012 en Wuhan.

肖永平 Yongping Xiao : Decano de la Facultad de Derecho Internacional Privado de Wuhan y Presidente de la Sociedad China de Derecho Internacional Privado, entrevista concedida al autor el 25 de abril de 2012 en Wuhan.

10.- Cursos.

Didier Boden, curso sobre el Derecho Internacional Privado, Instituto de Derecho de Negocios Internacionales del Cairo, período universitario de 2011 a 2012.

霍政欣, Huo Zhengxin, 政法大学, Universidad de Ciencias Políticas y Jurídicas, curso sobre el Derecho Internacional Privado en China, Pekín, 19 de mayo de 2012.

Internet:

- Sociedad china de Derecho Internacional Privado : http://translaw.whu.edu.cn/index.php/Index/content_en/id/694
- Organización Mundial de la Propiedad Intelectual : <http://www.wipo.int/wipolex/es/details.jsp?id=8423>